

Mostovi DZTPS - letnik 35, 2001

Lidija Šega: In Memoriam Viktor Jesenik, 1921-2000

Strokovni članki

Maja Bonač: Avtorskopravno varstvo prevoda

V članku je predstavljen avtorskopravni sistem varstva prevoda, kot ga ureja Zakon o avtorski in sorodnih pravicah (ZASP). Prevod kot vrsta priredbe je stvaritev prevajalca; od drugih ga loči prevajalčev individualni prispevek, ki napravi prevod njemu lastnega. Vendar vsak prevod ni avtorsko delo. Kdaj prevod doseže tisto stopnjo ustvarjalnosti, ki ji pravo nudi avtorskopravno varstvo? Kdaj je prevajanje zgolj mehanično prestavljanje besed in kdaj kreativni, ustvarjalni proces? Kdo je avtor in kakšne pravice mu pripadajo?

David Limon: False Friends Revisited

V članku se avtor sprašuje o pomenu »enakovrednosti« pri prevajanju, definira »lažne prijatelje« z jezikoslovnega vidika in pojasni kategorije absolutnih, kontekstnih in izmišljenih lažnih prijateljev. Večino članka zavzema glosar slovensko-angleških lažnih prijateljev in ta dopolnjuje tovrstni glosar, izdan pri DZTPS leta 1988.

Nataša Hirci: Nov pripomoček pri prevajalskem delu: računalniški korpusi

V prispevku avtorica opisuje nekatere možnosti za uporabo računalniških besedilnih korpusnih virov pri prevajalskem delu. Na kratko so predstavljene nekatere prednosti in težave pri rabi takih pripomočkov.

Nada Colnar: Na napakah se učimo

V prejšnji številki je bila s teoretičnim prispevkom uvedena rubrika, ki naj bi bila prevajalcem v pomoč, ko prevajajo v slovenščino, oziroma naj bi v njej našli odgovore na jezikovna vprašanja, ki se jim porajajo pri pisanju v slovenščini. Tokrat obravnavam konkretne napake z besedoslovne, besedotvorne in frazeološke jezikovne ravnine. Pri pisanju sem večinoma izhajala iz napak ali slogovnih spodrslijajev, na katere sem naletela pri lektoriranju Mostov.

Alan McConnell - Duff: Formal Correspondence in English

Letters are a polite form of written conversation or dialogue, with one great advantage: the paper gives us the chance to check our words before they have been "uttered". Although, with the increasing use of e-mail, it has now become possible to respond almost as rapidly to the written as to the spoken word. All the same, we still need to produce formal letters - documents which need to be consulted, responded to or filed for reference. These are the topic of this article.

Mojca M. Hočevar: Angleška zemljepisna lastna imena v slovenskem prevodu

Članek želi opozoriti na težave pri prevajanju angleških zemljepisnih in stvarnih imen v slovenščino, se pravi angleških poimenovanj zemljepisnih in stvarnih danosti (npr. krajevna in ledinska imena, imena ustanov itd.), ki jih uporabljamo v slovenskem sobesedilu.

Vesna Požgaj-Hadži: Nekatere pasti pri prevajanju iz slovenščine v hrvaščino (in narobe)

Članek govori o posebnih problemih oz. pasteh pri prevajanju najsorodnejših slovanskih jezikov, hrvaškega in slovenskega. Po analizi prevodnega gradiva (prevodi študentov in prevajalcev) je bila narejena tipologija najpogostejših napak po jezikovnih ravninah. Upoštevani so tudi izsledki ankete, opravljene med prevajalci.

Lidija Šega: Poimenovanja v angleščini

Poimenovanja dejavnosti, poklicev, organizacij, podjetij in ustanov, delovnih mest in funkcij ter navsezadnje tudi strokovni in znanstveni naslovi nam pri prevajanju vsakokrat posebej in vedno znova povzročajo težave in glavobole, saj se prav tu kažejo največje razlike v družbeni, kulturni, politični, izobraževalni in gospodarski organiziranosti posameznih držav in okolij ciljnih uporabnikov naših prevodov.

Prevajanje in prevajalci

Miran Željko: Viri na za prevajalce na slovenskem delu interneta

Strokovna literatura

Gregor Velkaverh: Pravni slovensko-angleški prevajalski slovar

Mojca M. Hočevar: Mali moderni angleško-slovenski poslovni slovar

Lidija Šega: Novemu slovensko-angleškemu priročniku na pot

Predstavitve

Olga Shrestha: Predstavljamo vam Davida Limona in knjigo Across Cultures

Informacije

Novi člani DZTPS

Malo za šalo, malo zares

That crazy English language